

Les joueurs de Palla al maglio (jeu de mail)



Engraving of Antonfrancesco Grazzini by MAC after a drawing of JM, 1750 - Rijksmuseum, Amsterdam

Anton Francesco Grazzini est issu d'une famille florentine. On connaît peu de chose de sa formation. En 1537, Cosme I^{er} prend le pouvoir à Florence. En novembre 1540 Anton Francesco Grazzini fonde l'Accademia degli Umidi et de l'« Accademia della Crusca » et écrit de nombreuses œuvres, des poésies, des poésies burlesques, des chants de carnaval et des comédies. En 1541, Cosme I^{er} transforme l'académie des Umidi en Académie florentine des arts.

À partir de 1542, Grazzini a publié ses œuvres sous le pseudonyme « Il Lasca » (le gardon) ou encore « Leuciscus ». Anton Francesco est exclu de l'Académie en 1547. En 1548, il édite entre autres les œuvres de Francesco Berni (v. 1498 - v. 1535), en 1552 les sonnets de Burchiello (mort en 1448) et en 1559, les chants de carnaval florentins. Dans le même temps il reprend et étoffe son recueil de nouvelles.

En 1566, Anton Francesco Grazzini a été réadmis à l'Accademia.

Source: Wikipedia.org



190

CANTI.

Di Giucatori di Palla a maglio.

VI.
GIOVANI e giucator di Palla a maglio
 Tutti fiam noi d'intorno,
 Sol per giucar venuti questo giorno.
 In Napoli trovato
 Fu questo nobil giuoco primamente:
 Or ognun l'ha imparato,
 Però si giuoca tanto fra la gente;
 Ma noi, che veramente,
 Maestri eletti fiammo,
 Giucando con ognun sempre vinciamo.
 Giovane soprattutto,
 A chi vuol ben giucare, esser conviene:
 Ed a farne buon frutto
 Sode bisogna e forti aver le schiene:
 E veder lume bene
 Importa molto: e poi
 Gagliarde braccia aver, come abbiain noi.
 Il maglio vuole avere,
 Siccome ha 'l nostro, uguale e buona presa;
 Acciò con man tenere
 Si possa meglio, a seguir l'impresa:
 E dopo alla difesa
 Menar con ardimento,
 E cor la palla sempre, e non il vento.
 Ponfi la palla in terra,
 E poi con gran destrezza e maestria
 Quello a due man s'afferra,

Jeunes et joueurs de Palla a Maglio
 Nous sommes tous là
 Venus aujourd'hui seulement pour jouer.

Ce noble jeu fut découvert à Naples
 En premier
 Maintenant tout le monde l'a appris
 C'est pourquoi que tout le monde le joue ;
 Mais nous qui sommes
 Des maîtres véritables
 Jouant avec n'importe qui nous seront
 toujours gagnants.

Pour bien jouer il faut être
 Jeune surtout
 Et il faut être solide et fort du dos
 Et en faire bon usage
 Et avoir une bonne vue
 C'est très important ; et puis
 Il faut avoir des bras vigoureux, comme les
 nôtres.

Il faut avoir le maillet
 Comme le nôtre, avec une bonne prise ;
 Afin qu'avec la main on puisse tenir
 Au mieux et poursuivre l'entreprise :
 Et après aisément
 Mener avec hardiesse
 Toujours la balle, et pas le vent.

On pose la balle par terre
 Et puis, avec une grande adresse et avec
 maîtrise

Chi Il faut saisir ceci (le maillet) à deux mains.

D E L L' A S C I A . 191
 Chi d'acquillare onor brama e desia :
 E con galanteria
 Fassi arco della schiena ,
 Per darle dritto , e coria meglio in piena .
 Plover non vuol giammai
 Quando si debba far questo bel giuoco ;
 Perocchè nuoce assai ,
 Anzi esser vuole asciutto e netto il loco ;
 Perchè varrebbe poco ,
 Nel fango e nella mota
 Tirare , e resteria la botta vota .
 In camicia la state ,
 Si giuoca , e 'l verno in colletto o in giubbone ;
 Benchè certe brigate
 Truovansi ancor , che lo fanno in sajone :
 Pur chi ha discrezione ,
 To' pochi panni in fatto ,
 Per esser , come noi , destro et adatto .
 Non antico o moderno
 Più bel giuoco del nostro si ritruova :
 Fassi la state e 'l verno ,
 E sempremai diletta , e sempre giova ;
 Nè questo cosa nuova
 Vi paia o strano effetto ,
 Dappoich' egli ha le palle per soggetto .
 Or chi con noi provare
 Si volesse , e giuocare ,
 Ne venga via col Maglio e colle Palle ,
 E noi ci avvierem verso le Scalle .

Celui qui désire et souhaite gagner
 honneur
 Et avec élégance
 Doit faire un arc avec le dos
 Pour frapper droit et toucher (la balle) en
 plein.

Il ne faut pas qu'il pleuve
 Quand on doit jouer à ce beau jeu ;
 Parce que cela nuit beaucoup,
 Au contraire il veut mieux que le lieu
 soit net et sec
 Parce que ce serait difficile
 Dans la fange et dans la bue
 De jouer et on risquerait de manquer le
 coup.

En chemise l'été
 On joue, et en hiver en faux-col et
 casaque
 Bien qu'on trouve certains groupes
 Qui le font en froc :
 Pourtant ceux qui sont bien avisés
 N'ont que peu de vêtements en fait,
 Pour être comme nous, adroit et apte.

On ne peut pas trouver, parmi les
 anciens ou les modernes,
 Un jeu plus beau que le nôtre
 On y joue en été comme en hiver
 Et c'est toujours un plaisir, toujours
 bon ;
 Ce (jeu) ne vous paraisse pas
 Chose nouvelle ou bizarre
 Puisqu'il a les balles pour objet.

Or celui qui veuille essayer
 Et jouer avec nous
 Qu'il vienne avec le maillet et les balles
 Et nous nous dirigerons vers les écuries.